

A CONCISE
DICTIONARY
OF
ENGLISH LAW
IN
CHINESE TRANSLATION
(REVISED EDITION)

漢 譯 簡 明
英 國 法 律 辭 典

(上)

(修訂本)

1981 · 4

目 錄

辭典本文.....	1—302 頁
詞彙第一篇[英譯漢]本文.....	303—457 頁
詞彙第二篇[漢譯英]	
檢字表.....	458—467 頁
本文.....	468—622 頁

教 研 參 考
注 意 保 存

A CONCISE
 DICTIONARY OF ENGLISH LAW
 IN CHINESE TRANSLATION

漢譯簡明
 英國法律辭典

A

Al

一等

一等的商船。

A and B lists

甲表和乙表

見[負擔攤派人]條。

A mensa et thoro

從食桌到睡床

見[法定分居]條。

Abandonment

放棄

放棄兒童、物件、利權或索取權。1.海上保險：被保險的船舶或貨物，在航海中失去。如果用推定的方法，把那船舶或貨物當爲已全部失去，便可向保險商報告，放棄那殘存的船舶或貨物，來獲得全部賠償。殘存的東西，歸保險商所有。2.放棄繼續訴訟。3.放棄兒童，是一種罪行。

Abatement

減輕

指債權人准債務人少還債款，海關准損壞的貨物減納稅額等。

Abatement of action

中止訴訟

在從前，法院因缺乏必要的訴訟當事人，或因法院傳訊令有了缺點等，便把訴訟的程序擱置或停止。現在依據最高法院規程的規定，訴訟的當事人如果死亡或宣告破產，但訴訟仍然存在，不得因死亡或破產，便把訴訟中止。

Abatement of nuisance

除去妨擾

除去妨擾，有提起訴訟，請求法院制止，和自行設法除去二種方法。例如土地或房屋，受鄰居的樹木，由空中伸展過來的妨擾，是可能把那些伸過界的樹枝砍去的，但不可損害其他的東西。

Abduction**誘拐**

非法帶走人口，例如帶走他人的妻子、兒童、女傭等。

Abet**教唆**

見[首犯和協從犯]條。

Abode**住所**

一般來說，是一個人平常居住和睡眠的地方，暫時或長期居住是沒有多大的關係。[住所]這東西，實際情形要比法律問題重要，在若干環境之下，那個平常可以找到那人的地方，例如律師的事務所，醫生的醫務所等，都算是他們的住所，因為他們在那裏營業。

Abominable crime**可鄙的罪行**

可鄙的罪行這個名詞，是1861年的侵害身體罪法例，用來描述雞姦罪和獸姦罪的。在性行為罪法例裏，規定人和人發生雞姦成為雞姦罪，人和獸發生雞姦成為獸姦罪。

Abortion**墮胎**

墮胎是在懷孕期滿之前，非法用有毒物品或工具來獲得流產。1861年侵害身體罪法例把那孕婦，施用藥物或工具的人，和供給藥物和工具的人，分別來治罪。

那服用藥物或接受手術來墮胎的婦人，如果她事實並未有孕，亦當做有孕一樣來論罪。但因誠心營救孕婦的性命，不得不代她墮胎，那可作合法論。

Abridgment**法律年報摘要**

古時法院審判案件都由私人記錄編輯成年報。它們初時檢查困難，後來有數個名家，把它們摘出綱要來，使人們容易知道那案件的內容和要找尋的資料。

Absence**缺席① 失蹤②**

①民事訴訟任何一方的缺席。

②失蹤七年的人，可以假定他[她]已經死亡了，可用它來做離婚的理由。在某種環境之下，它又可用做重婚罪的辯護。現在，夫妻如果經過不斷地五年的不同居，便可用這不同居來做離婚的理由。（婚姻訴訟案件法例）

Absolute**絕對的**

法院的命令或判決，如果是完結和沒有條件的叫做絕對命令，或絕對判決。（參看[絕對判決]和[非絕對判決]等條）

Absolute discharge**絕對釋放**

犯人經法院判定有罪，但因為他的環境、性格和他所犯的罪行的性質，使法院不能找到適當的刑罰

來處置他，法院可判他得到絕對釋放（無條件的釋放），或有條件釋放。有條件釋放就是要他在若干時間內，不再犯罪等。（刑事審判法例）

Abstracting of electricity **竊取電力**

依1968年盜竊法例的規定：任何無適當權力的人，不誠實地使用電力，或不誠實地使電力浪費或轉移，便犯了這罪名。

Abuse of distress **濫用扣押品**

把在扣押中的物件或牲畜，拿來應用，是非法的行為。申請扣押人如有這樣的行為，是可被控侵占罪的。

Acceptance **承諾**

承諾是承受了那要約人的諾言。承諾不一定要明言的，因為默許的行為亦一樣有法律效果。例如接受租金，便會產生了租約，不拒絕人家的要約，亦可構成了承諾等。這些事情，在環境上，無須通知要約人，說明他的要約已被接受了。（參看[要約]條）。

Acceptance of a bill **承兌滙票**

滙票經承兌人在票面簽名，並書明[承兌]，以表示承兌人將依期承兌（付款）。（滙票法例）

Acceptance of service **接受送達**

被告人的律師，代被告人接受法院的傳訊令或傳票，負責到庭，以免法院直接送達給被告人的手續。

Access **接近**

1. 夫妻的接近（性交），可用來假定兒童是不是在合法結合時所生的。
2. 接近子女是父母的基本權利。

Accessory **協從犯**

見[首犯和協從犯]條。

Accident **意外**

1. 一般的意義是指不能預知而發生的事情（災難等）。
2. 在平衡法，意外的意義是指那不能預知而發生的事情、不幸、損失、作為、或不作為等，都不是由於請求救助人的行為的不正或疏忽，所引起的。

Accommodation land **適用土地**

建築商或投機者購買土地，蓋建房屋，然後租賃給人們，來增高那土地的價值。

Accomplice**共同犯**

凡參加刑事罪行的人，無論他是首犯或協從犯，都是共同犯。（參看[首犯和協從犯]條）

Accord and satisfaction**和解和清償**

在違背契約，或非法侵犯的糾紛裏，受損害的一方，和損害他人的一方，同意和解。那種和解，使受損害的一方，得到可以當做彌補或賠償的報酬（即履行義務），亦再不能向對方提出訴訟。

Account stated**帳目陳述**

承認欠帳：1.[我欠你]欠單。
2.帳目結單，列明來往數目，存欠情形。結欠的數目，是應該清償的。（參看[我欠你]條）

Accountable**負有解釋的義務**

大概是說負有解答一件事情的發展過程，和負責賠償它的損失。（參看[負有解釋義務的收據]、[政府會計員]等條）

Accountable receipt**負有解釋義務的收據**

承認錢銀或貨物收到的收據。收受的人負有那解釋的義務。銀行的存摺，就是這種收據。

Accountant to the Crown**政府會計員**

代政府收受政府金錢的人員。他們負有解釋的義務。從前，政府對他們所有的物業，從他們就職的那一天起，就有留置權。

Accretion**添加**

物體的增大。通常指水邊漸漸增大的土地。增大的過程，如果在不知不覺之中，那土地應該歸地主所有。如果突然大增，那便應該歸政府所有。

Accumulation**累積利息**

利息變成母金，再生利息，一直累積下去。對這樣的累積，時間不能太長，所以物業法例，有規定來限制它。

Accumulative sentence**累積服刑**

判監禁的刑期，連續執行。即服完第一刑期後，開始服第二刑期，繼續下去，服完為止。（參看[合併服刑]條）

Acknowledgment of debt**承認負債**

依限制期間法例的規定，各種民事訴訟的起訴權，都有它們的年期的規定，過期便不能起訴。在欠

款將達到限定年期的時候，如經過欠款人或他的代理人簽立承認那欠款之後，那欠款便從那承認之日起，重新開始，它的起訴權有效期限，和新的欠款一樣。

Acknowledgment of right to production of documents

承認提供文據權利

出賣物業的人，如果整件物業的一部分還未賣出，他有權可保存那整件物業的原有契據。但他要簽立承認那已購買一部分物業的人，有權要他拿出那物業的契據或副本，來證明那購買一部分物業人的業權，同時還要保證那契據的安全。

如果整件物業賣給二人以上，那買得大部分的人，可保存那整件物業的原有契據，同上述一樣，要簽立承認提供文據權利書。（物業法例）

Acknowledgment of wills

承認遺囑

立遺囑的時候，沒有證人在場，立遺囑人事後應當在證人面前，承認那遺囑的簽名是他所簽的。這樣，那遺囑便有效。

Acquired rights

得來權

非由所有物本身而獲得的物權，而是由所有物以外得來的權。如地役權、特許權等。

Acquittal

開釋

被判無罪釋放，聲請赦免獲准釋放，辯稱在同一案件，以前曾被判開釋，或同一案件，以前曾被定罪，被法庭接受了釋放，都叫做開釋。被開釋的人，可免被政府用原案再檢控。

Acquittance

解除債務證書

書面聲明欠債已清償或免債的證據。如果是正式簽立約據，它便叫做解除約據。

Act, or Act of Parliament

法例

它是英國的制定法，是經過英國上、下議院的制定和通過後，再得到英國君主的贊許而成的法律。

Act in law

法律行爲

有法律作用的行爲叫做法律行爲。例如簽訂契約，讓與物業等。（參看[法律作用]條）

Act of bankruptcy

破產行爲

債務人（負債人）的行爲，足以做申請破產的理由的，叫做破產行爲。這種行爲是要在申請時過去三個月內所做的，才使法庭有權來發出接管令。例如：債務人爲着債權人（債主）的利益，把財產轉讓或讓與給受託人，以便償還負債。相反的是：債務人不理債權人的利益，用詐欺的方法，把財產轉讓或讓與或送贈給他人，來欺騙債權

人。逃避不和債權人見面，亦是破產行為。（破產法例）

Act of God

天災

自然的災害，如暴風雨，地震，死亡等，都是人們不能預料和抗禦的事情，它常常被用做訴訟的辯護。

Act of law

法律作用

因法律的施行而產生的效果，例如繼承財產或無立遺囑的死亡。在1926年以前，死者如無立遺囑，他的長子依法律便可繼承死者的不動產。

Act of state

國家行為

一個國家的行政部門，因執行國家的政策，和其他的國家發生關係的行為。在國內的法院，對這種行為，只能接受，不能反駁，因這是出自一個國家的主權，並不是什麼法律。甚至代國家做事情的人，無論他事前有沒有得到國家的授權，在國外所做的是，國家事後如果追認，亦變成國家行為。

Act of Supremacy

最高權力法例

它是1558年的制定法，規定了君主對教會事務的最高權力。

Act of Uniformity

劃一法例

它是1662年的制定法，規定了

公眾禮拜的事務。

Action

訴訟

訴訟是向法院申訴，以得到一個人應該得的公平處置。訴訟可分為刑事訴訟和民事訴訟二種。刑事訴訟亦叫做刑罰訴訟，是由政府提起公訴的，簡單叫做檢控。但到了現在，訴訟通常是指民事訴訟了。

民事訴訟是要依着法院所訂定的規程去進行，有一定的程序和一定的文件格式。民事訴訟大概可分做三大部門：1.不動產的，是關於收回土地或不動產等。2.動產的，是關於收回欠款、動產或賠償損失等。3.混合的，是收回不動產和賠償那不動產，因過失所蒙受的損失等。

Action on the case

案情寫在令上的訴訟

昔年一般非法侵犯的訴訟，例如非法侵犯人身、土地、動產、和其他沒有正式分類的訴訟，都把案情寫在法院傳訊令裏面，來傳被告人到庭受審，所以有這名稱。

Actions personal

對人的訴訟

指損害人們的身體或名譽的訴訟。它和對物的訴訟相對。

Actions real

對物的訴訟

它本來是那古老的封建土地訴訟，用來收回土地或土地的權益

的。它大部分已被廢除，但一部分由現在的土地收回訴訟代替。

Active trust

自動的信託

指受託人有自動任務的信託。

Ad litem

訴訟的

在訴訟裏，法庭指派來代未成年人或精神病患者辯護的監護人，叫做訴訟的監護人。

Ad medium filum viae

(or aquae)

道路 (或河流) 的中間線

用道路或河流來做分界，通常以那道路或河流的中間線作為分界。

Ad sectam [ads. or ats.]

在 (某某) 被控的案裏

把被告人的名，寫在這個詞的前面，來表示在他被控的案裏。這樣一來，甲控告乙的案是寫成：[A.v.B.] 亦可寫成：[B. ads. A.]，那就是，乙被控於甲的案裏。

Addition

姓名後面的附加

在人的姓名後面，加上他的住址、職業、階級等。例如某村、某城、教員、文學士等的敘述。

Address for service

送達地址

訴訟的一方的地址，以供傳

票，通知書等公文的送達。原告的送達地址，應在傳訊令的背書上寫明。被告的地址，應在出庭狀（到堂狀）上寫明。

Adjournment

押後

法庭暫時停止聽訟。又法庭有權把案件押到指定的時間再審，或無期押後，那就是說，沒有指定下一次審訊的日期。

Adjudication

裁斷

指法庭的判決或斷定。特別用在宣告債務人破產等。又內地稅局長斷定一件文據應負的印花稅額等。

Adjuration

立誓

用發誓來使一個人承擔（去做事情）。

Adjustment

調處

指海上保險解決損失的數額，和被保險人應得的賠償。（海上保險法例）。

Administration

管理

這個詞一般來說，有下列幾種意義：1. 英國政府的部長們，集體管理國家的事情，人們常常說他們是管理的部門，意義是和行政部門相同。法官們處理司法的事務，人

們叫法院做司法管理的機構。2. 處置死者的遺產，叫做管理遺產。3. 破產人的事務，交他的信託人去辦理，亦慣用管理這個詞。

Administration of estates 遺產管理

代死者收集財產，支付負債，把盈餘的分給那些有資格收受利益的死者的繼承人，例如他的遺囑執行人或遺產管理人。遺產管理法例對死者的遺產如何拿來支付負債，如何辦理破產，都有詳細的規定。

Administrative law 行政法

關於國家行政或管理部門的權限的法律。特別是關於各政府機構的立法、司法和準司法方面的權限。

Admissions 招認

在訴訟的證據方面，凡供詞的事實，和作供人的利益相反，同時和案情有着關聯的，便可得到法庭的接納，當做招認。

在習慣上，訴訟的招認，是由律師用書面向對方提出的，以節省時間和金錢，花在形式上的證實。[招認通知書]就是用來要求對方承認文件或指定事實的東西（參看[招認通知書]條）

依司法權法例的規定，在訴狀中的陳述，如未得到對方的特別否認，便可當做對方的招認。

在刑事訴訟方面，被告在供詞

裏說出犯罪的事實，和自己承認有罪，亦算是招認。

Adoption 收養

收養是一種法律行為，使父母對他們的親生兒女所有的權利和義務，都喪失和解除。同樣的權利和義務，例如管理、給養、教育等，都授給那收養人，和合法結婚所生的兒女一樣。（收養法例）

Adoption Society 收養公會

專門代人們辦理收養兒童事務的機構。（收養法例）

Adulteration 攙雜

把食物或藥物，用其他的物品攙入，使購買的人，蒙受損害。

Adultery 通姦

在婚姻關係存續中的配偶，自願地和其他的異性性交了，叫做通姦。通姦是可用來在離婚法庭做提供事實的一項，來證明婚姻關係已受破壞，更無挽救的辦法了。

Advancement 預早遺贈

父親或代替父母的人，預早把物業或投資給他的兒女，來做將來的繼承。例如用兒女的名，購買物業，投資生意等。這是平衡法的原

則，亦適用於用妻子的名來購買物業。

Adverse possession **相反占有權**

依據任何物權，來占有物業的人，和依據其他物權，而自稱是那物業的合法業主的人，發生了業權上的糾紛的時候，如果提到後者，前者便叫做[相反占有權]。

有合法業權的人，在一定的時間內，如果疏忽去維護他的業權，他的業權便被除去。時間的長短，是要依期限法例，和看各一個案件的情形而定。

Adverse witness **相反證人[敵對證人]**

證人向法院所作的證供，對那要他出庭作供的一方，有着敵對的意義的時候，他便成為相反證人，亦叫做敵對證人。這一類的證人所作的證供，如得到法庭的許可時，要他出庭作供的那一方，是可以加以盤詰的。

Advertising rewards for return of goods stolen or lost

懸賞索回被盜物或失物

依1968年盜竊法例的規定：任何用公開刊登廣告，懸賞來索回任何被盜或遺失的物品，而他在那廣告所用的字句，有說到決不追究，或交出那物品的人，不會被拘捕或被追查的意思，或有說到如那物品

是用錢買來的，或是由於抵押而借款給人家而得來的，都可得到償還，這樣，那登廣告懸賞的人，和那廣告的印刷或發行人，都犯了罪。

Advice on evidence **證據指導**

訴訟雙方訴狀對答完畢之後，到了傳召證人和提出文據來作證的時候，狀師提出意見來指導他要幫助的一方，如何準備證人和文據來支持那訴訟。（參看[訴訟對答]條）

Advocate **辯護者**

有特權可在法庭代他人辯護的人。例如狀師和律師。

Affidavit **誓書[誓章]**

立誓作證人在誓書上書明自己的姓名和要發誓的陳述，然後在有權執行發誓人的面前發誓簽名。執行發誓人亦簽名，便成為合法的誓書。在訴訟上，誓書的用途很廣。

Affiliation order **私生子父親鑑定令**

法庭有權裁定獨身或和丈夫分離的女子所生的私生子的父親，然後下令要那私生子的父親供給那私生子的撫養和教育費用。

Affinity **姻族**

由婚嫁得來的親戚關係。它和

血族相對。(參看[血族]條)

Affirm

證實① 確認② 誓願③

①可取消的契約，立契約人當它是有效的來遵守，叫做證實。那就是說證實那契約有效的。

②上訴法庭支持下級法庭的判決，確認那判決有用。

③因宗教的關係，不願宣誓的人，可以誓願。(宣誓法例)(參看[宣誓]、[誓願]等條)

Affirmation

誓願

1888年的宣誓法例的規定，准許任何反對宣誓的人，無論在任何地方，為着任何事情，因法律問題，而須宣誓的，都可用誓願來替代宣誓。(參看[宣誓]、[發假誓]等條)

Affirmative, The

肯定的

肯定的是[否定的]的相對詞。它是指所訴說的是真事實或真情況。依據法律法則來說，肯定的爭點是必須舉證來證明的。

Affray

互毆

在公共地方，兩人以上的互相毆打，他們的行為令人恐懼，便成毆打的罪行。

Agent

代理人

代理人是一個受他人雇用來代表他人做事的人。如果代理人所做的事情，是在他受委託的權限之內，那他的委託人便要受他所做的事情的拘束。拘束就是承擔義務。那麼在契約裏如果訂約人聲明是代表他的委託人的，雖然在訂約的時候，那代理人還未得到他的委託人的授權，但事後委託人是可以追認的。

如果一個人自認他有權來代理他人，但事實上他是沒有那權力的，那他便違背了隱含的權限保證。

當代理人所訂的契約，把他的委託人拘束之後，他便可退出，他的委託人便可依那契約，自己控訴他人，他人亦同樣可直接控訴他。

代理人有：1.全能的。那就是用一張全能的授權代理人文書，來授權那代理人去代他的委託人做一切的事務。2.普通的。那只是授權代理人去做某種交易的事務，例如授權銀行，律師去代表做物業的轉讓等事情。這種代理人的權限，除非有特別聲明外，否則是一般性的。3.特別的。授權代理人去做某種特別的事務。

Agent of necessity

必需品代理人

因為急切的需要，而動用他人名義來當、借的人。例如船舶的船長，因為要他的船繼續航行，便用那船的船東的名義來向人家借錢去購買船上的用品。在事前雖然無法

得到船東的同意，但事後船東亦要負責償還那債款，因為那船長是他的代理人，船上的用品是必需品。被遺棄的妻子，在急切的環境之下，例如養育兒女和她自己，用丈夫的名義向人賒借，將來她的丈夫亦要負責那欠款。

Aggravated assault **嚴重毆打**

用暴力毆打14歲以下男童，或任何女人。（侵害身體罪法例）

Aggravated burglary **嚴重入屋犯法**

1968年的盜竊法例規定：任何人在犯任何一入屋犯法罪的時候，帶着任何槍械或假槍械，任何攻擊性武器，或任何爆炸品的，便犯了嚴重入屋犯法罪。

Agreement **合約**

合約是同意已成的事實，或同意去做未成的事情。這同意雖然可用口頭，可是為着證據，和因為人們的記憶，比不上文字的記載，所以最好是用書面來簽訂。合約和契約的存在，無非是靠一方面作出了諾言，而另一方面同意那諾言，把它接受過來。這樣的接受，是不限於二方面的，多方面亦是一樣的可以。（參看[契約]條）

Agriculture **農業**

包括：園藝、果實種植、種子

培植、製酪、牲畜飼養、牲畜吃草場、牧場、柳枝種植場、日用蔬菜種植、苗圃、造林等。（農業法例）

Aider by verdict **裁定的援助**

在訴訟的訴狀裏，如果有了錯誤或缺點，訴訟的對方，應該在初發覺的時候，加以反對，否則在裁定之後，再不能反對。這樣的情況，亦叫做裁定的救治。

Aids **援助金**

封建制度的土地保有的附帶條件之一。兵役土地保有，或確定服役土地保有的租戶應交納：1. 領主被俘的贖金。2. 領主長子授爵位助金。3. 領主長女出嫁助金。這制度已被1660年的土地保有權廢除法例所廢除。

Air **空氣**

自由享受不受污染的空氣，是一種自然的權利。除非是因為地役權的關係，不然的話，妨害這種權利，是可被控訴的。

Alibi **不在現場**

被告要辯明他被控的罪行，與他無關，因那罪行發生的時候，他在其他的地方。這種辯護，叫做[不在現場]的辯護。

Alien **外國人**

一般來說，是一個在英國領土以外出生的人。那就是說，一個對英女王沒有臣服義務的人。但這個說法是有例外的。例如英君主的子女，和英王位的繼承人的子女，無論在何地出生，都是英籍人。同時駐各國的英國大使，在外國出生的子女，亦同樣是英籍人。近年來，成文法對外國人的定義，已逐漸修訂。由出生而獲得英國籍的限制亦逐漸放寬。（英國國籍法例）

Alien ami **友國人**

在友好國家出生，或有友好國家的國籍的人。

Alien enemy **敵國人**

在敵對國家出生，或有敵對國家的國籍的人。

Alienation **轉移**

業主或租戶有權轉讓他從不動產或動產上所得的利益。轉移的方式，有自動的和不自動的二種。自動的如簽立讓與證據或遺囑。不自動的如因債務，那物業被法庭查封。

Alimony **生活費**

在離婚、婚姻失效、分居、恢

復婚姻權利等訴訟的進行中，法庭如以為適宜，便可發出臨時命令，命令女方的丈夫，每月交出若干錢來給女方做生活費。這筆款子，亦可從她的丈夫的財產抽取。

Allegation **個人斷定的陳述〔指證〕**

在訴訟對答裏，作事實的敘述，或在其他的公文裏，敘述事件發生的經過，或檢控罪行的控詞，都是要待進一步的審查和證實。所以這些陳述或指責，我們都可說那是一個人的斷定罷了。

Allegiance **效忠**

效忠是一種臣民對君主的義務，以答謝君主對他們的保護。這種義務在法律上有規定，違反了效忠，嚴重的就是叛逆罪。法官、保安官、和英國國會的議員，在就職的時候，都要宣誓效忠。

Allotment note **分配通知書**

海員在簽訂服務合約的時候，指定他的薪金的一部分，交他的近親如父母、妻子、子女等收受。這種分配薪金的合約，叫做分配通知書。（商船法例）

Alternative counts **交替罪項**

檢控犯人的時候，每一罪行，只能夠檢控一項罪名。但一件案件的事實，有的時候，涉及若干罪

行，便可同時分開若干項罪名來檢控，叫做交替罪項。用交替罪項來檢控犯人，在控方有很多的便利，因在審判的時候，有時這一項的罪名不能成立，但那一項罪名却成立了，犯人終於難逃法網。

Alternative danger 臨危交替辦法

法律有這樣的原則：如果一個人因他人的錯誤，突然把他弄進危險的境界去，在那危急的時候，他所做的，如果當它是過失，那是不公平的。

依這原則看來，如果一個女子，因為人們的錯誤，把她反鎖在洗手間的裏面，她受到了恐懼，把門鎖弄壞了跑出來，是不可厚非的。

Amalgamation 合併

兩家或多家公司混合起來，繼續營業。（公司法例）

Ambassador 大使

代表一個國家，駐在另一個國家的外交代理人。他依據國書裏的授權，來和駐在國協商或交涉國家的事務。他是外交官員方面，階級最高的人，享有外交特權法例裏所規定的權利。

Ambidexter 兩面受賄

指陪審員收受原告人和被告人兩方面的賄賂，答應為他們作有利

的裁定。

Amendment 修正

一般來說，是指修改文件或法律的錯漏或缺點，以得到正確的效果。在刑事訴訟程序上，檢控書的修正，是要受檢控法例的管制的，不能隨便修改。但在民事訴訟程序方面，雖然在訴訟的進行中間，只要法官認為合理，便可准任何訴訟的一方，來把那案件的文件修改。

Amnesty 大赦

由君主代替下議院發動，經國會成立法例，赦免罪犯。大赦有普遍、局部和時日的限定。

Ancestor 先人

在法律意義上，先人不單指一家的祖先，但還包括物業的被繼承人。

Anchorage 停泊稅

船舶拋錨停泊（港內），政府向船東徵收停泊的費用。

Ancient lights 多年採光

窗戶是用來流通光線的，除非和人家有書面合約外，經過20年享用無阻之後，便有多年的採光權。依1959年的採光權法例的規定，現在要經過27年才得到這種權利。

有這權利的窗戶，它的鄰居，不得用建築物或其他的東西，來遮蔽射到那有權利的窗戶的光線。

Ancient writings

舊文據

指經過了30年以上的契據或文據。把這樣的文據作證據，因為它的古舊，它本身已有證明它自己的力量。如果它是經過正當地收藏下來，一般來說，是不需要證明它簽訂的經過的。

Animals

動物

在物權方面，馴服的動物，因人們有絕對的物權，屬於動產之一，所以盜竊馴服的動物的人，犯了盜竊罪。野性的動物，除非先被人們占有了，算是沒有物主。盜竊罪的成立，是要有物主的，所以野性的動物，在被人占有之前，是沒有被盜竊的可能性的。（參看〔盜竊〕、〔馴服的〕、〔野性的〕等條）

Animus cancellandi

有廢除的意向

常用在關於遺囑文件的特別術語。

Animus manendi

定居的意圖

一個人對一個地方，有繼續居住下去的企圖。它是關於一個人在居籍方面，調查的斷定的重要證據。

Animus revocandi

有撤銷的意向

常用在關於遺囑文件的特別術語。

Anni nubiles

可嫁之年

從前的規定是12歲。現在依婚姻法例，男女任何一方，在16歲以下的結婚，是無效的。

Annus luctus

悲傷的一年

指丈夫死後的一個年頭，依羅馬法，寡婦不准再嫁。

Apology

道歉

在誹謗訴訟中，道歉可以做良好的辯護。例如那誹謗的事，是出於無心的，誹謗的人，如果用書面發表道歉，和提出自願賠償被誹謗人的損失，這道歉和賠償被誹謗人接受了，那便不用訴訟，不接受了，將來亦可做一種辯護，或做請求減輕賠償的理由。（誹謗法例）

Apparent heir, or Heir

apparent

顯明的繼承人

顯明地是繼承那遺產的人。

Appeal

上訴

上訴是向上級法庭，投訴下級法庭的決斷錯誤。投訴的一方叫做上訴人，被投訴的一方叫做答辯人。無論是民事訴訟，或是刑事訴

訟，向那一個上級法庭上訴，都有一定的規定。同時，亦要向那下級的法庭申請許可，方可進行。准許上訴的時間，亦有嚴格的規定。（司法權法例和刑事上訴法例等）

Appearance

到案狀

民事訴訟中，被告在收到法院的傳訊令後八天內，應向法院呈交到案狀。到案狀的用途是通知原告，表示被告人願意到庭參加訴訟，或和原告爭論那控案。同時說明是被告本人到庭或是由他的狀、律師代表等。呈交到案狀是訴訟程序規定的手續，過時不呈交了，原告可進一步請求法院把案判決。

Appendix

附件

1. 依樞密院和上議院的慣例，上訴這兩個機構的上訴書，是要附呈那上訴案件的重要文件的。例如證據、法院的判詞等。這些重要文件是要印刷和裝釘成一部冊子，叫做附件。

2. 是指一般附在主體的附屬文件，它們大部分是和主件有關係的文章、圖表、單據等。這些東西，一部分只用來供給閱讀主件的人，作參攷的用途。

Appointed day

指定日期

指定某年、月、日，為某法例或某法例的一部分的實施日期。

Apprentice

學徒

因為要學習技能，願接受師傅的訓練，和師傅簽立合約，訂明所要學習的範圍，受訓的年期，受訓的期間內，對師傅的服務，以及師傅對那學徒的教養和薪給等。

Approbate and reprobate

接受和拒絕

指一個人，為着自己的利益，接受文據裏的有利部分，但拒絕其他的部分。一般來說，法律是不准許人們這樣做的。（參看「選擇」條）

Appropriation

據有

依1968年盜竊法例的定義：任何僭認物主主權的人，即構成了據有的行為。這包括該物的得來，並非由於偷竊（不論其是否有罪），以及事後由於僭認物主主權，而將該物加以保藏或處理。

那盜竊法例又說：任何人誠心付出代價，而獲得或當為獲得該物或該物的權益的轉讓後，雖獲知該轉讓人的所有權有缺點，但仍僭認該物的主權為他所應得者，亦不構成盜竊該物的罪。

Approved school

感化院

童犯受改造的工藝學校。

Arbitration

仲裁

兩人或多人的糾紛，有的時